

# Vingtièmes Olympiades internationales de linguistique

Bansko (Bulgarie), du 23 au 29 juillet 2023

## Problème de la compétition en équipe

Le dictionnaire murrinh-patha que Chester S. Street a compilé avec l'aide de Gregory Panpawa Mollingin il y a 40 ans, en 1983, commence ainsi :

Le murrinh-patha est parlé (comme langue maternelle ou secondaire) par environ 1 100 aborigènes qui habitent à Port Keats – Wadeye, Territoire du Nord, 250 kilomètres au sud-ouest de Darwin. Un petit nombre de locuteurs de murrinh-patha habitent aussi sur des élevages de bétail à proximité, et un nombre habitent à Kununurra, Australie-Occidentale.

Au moment du recensement de 2016, il y avait 1 973 locuteurs natifs du murrinh-patha. Selon certaines sources, maintenant il y en a plus de 2 500. C'est l'une des rares langues aborigènes australiennes dont le nombre de locuteurs a augmenté et dont l'utilisation s'est étendue au cours de la dernière génération.

Le dictionnaire comprend des sections anglais–murrinh-patha et murrinh-patha–anglais et compte 84 pages. Il y a aussi quelques illustrations en marge. Les entrées sous la lettre M dans la deuxième section commencent à la page 57 et se terminent à la page 61. Toutes ces pages sont reproduites ci-dessous, avec quelques petites retouches et omissions. D'autres exemples de la thèse de doctorat de Michael James Walsh en 1976 ont également été ajoutés. Les traductions françaises des entrées de chaque page sont données après la page concernée, dans un ordre arbitraire.

- (a) Associez les mots et expressions murrinh-patha avec leurs équivalents en français. Chaque élément murrinh-patha du dictionnaire a un seul équivalent français.
- (b) Restaurez la traduction 60-T-54 qui a été remplacée par \*\*\*.

La connaissance des différentes espèces mentionnées dans le problème n'est pas nécessaire pour résoudre le problème.

Des explications supplémentaires au-delà des réponses elles-mêmes ne sont pas exigées et ne seront pas évaluées.

—*Boris Iomdin, Miléna Vénéva*

---






**Rédacteurs :** Samuel Ahmed, Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Miléna Vénéva (éditeur en chef), Elysia Warner.

**Texte français :** Hugh Dobbs, Elysia Warner, Dan Mirea.

Bon courage !

1	ma		33	MARDABI	bamardabinu
2		ma!	34		
3	MA		35		bangammardabi
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine	36		bangamnginthamardabi
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu	37	MARDARDE	damnardardenu thurru
6		nanthi pi demma dim	38		mukmuk bangammardarde ngem
7	MABI		39		
8		memabinu	40	MARDARDU	buywardardu nukun
9		memmabi	41		bammardardu ngem
10	marda		42		
11	marda		43	MARDALE	damngimardale murrinh thanguu
12		marda the mabath	44		
13	marda	nanthi	45	MARDALILI	nanthi thay banmardalili pirrim
14		marda manganart ngem	46		bumardalilinu
15		nanthi	47		
16	MARDA		48	MARDARL	ngamardarinu
17		banhimardanu	49		nanthi tharntu dammardarl wurran
18		bangammarda	50		
19	MARDA		51	MARDAN	bangimardannu
20		be[nu]mardanu	52		bangampunmardan dim
21		bem[nu]marda	53		
22	MARDA		54	MARDANGKARDU	banhimardangkardunu
23		nganumardanu	55		
24		nganthinnumarda ngarrim	56	MARDANGURRK	murrinh memmardangurrk dim
25	MARDA		57		
26		ngunhimardanu mani?	58	MARDARARTAL	pangimardarartalnu
27		panmarda	59		damngimardarartal
28	MARDA		60		
29		ngunamardanu	61	MARDARR	bemardarnu
30		ngammamarda	62		nanthi bemmardarr nganam
31	MARDABAY		63		
32		paungimardabay dim			

57-T-1	<i>l'arbre se balance (dans le vent)</i>	57-T-34	<i>je ne sais pas</i>
57-T-2	<i>Je peux te demander quelque chose ?</i>	57-T-35	<i>ça a déferlé</i>
57-T-3	<i>je le désire [litt. mon ventre l'a]</i>	57-T-36	<i>je lui ai donné</i>
57-T-4	<i>je le tiendrai contre ma poitrine</i>	57-T-37	<i>enceinte</i>
57-T-5	<i>je te donnerai (qqch)</i>	57-T-38	<i>je serai satisfait</i>
57-T-6	négateur de verbe – archaïque	57-T-39	<i>elle fait un dessin de ficelle</i>
57-T-7	<i>je l'ai rencontré</i>	57-T-40	<i>Donne-le moi !</i>
57-T-8	<i>ça déferlera</i>	57-T-41	<i>ils sont satisfaits</i>
57-T-9	<i>je suis essoufflé</i>	57-T-42	<i>je connaîtrai tes pensées [litt. je verrai ton ventre]</i>
57-T-10	<i>je connais ses pensées</i>	57-T-43	<i>je me suis réjoui pour lui</i>
57-T-11	<i>elles (deux) l'ont rencontré</i>	57-T-44	<i>j'aurai mal au ventre</i>
57-T-12	<i>abdomen (ventre), siège des émotions</i>		
57-T-13	<i>je suis désabusé</i>		
57-T-14	<i>je me suis réjoui de la nouvelle</i>	57-T-45	<i>tenir/prendre contre sa poitrine</i>
57-T-15	<i>je lui ai demandé quelque chose</i>	57-T-46	<i>donner</i>
57-T-16	<i>je me balancerai</i>	57-T-47	<i>être essoufflé</i>
57-T-17	<i>j'ai eu mal au ventre</i>	57-T-48	<i>être déçu par quelque chose, être désabusé</i>
57-T-18	<i>je le tiens contre ma poitrine (debout)</i>	57-T-49	<i>demander quelque chose</i>
57-T-19	<i>le bateau sillonne (l'eau)</i>	57-T-50	<i>connaître les pensées d'un autre</i>
57-T-20	verbe non conjugué : <i>donner</i>	57-T-51	<i>marmonner</i>
57-T-21	<i>ils transmettaient en avant la chose</i>	57-T-52	<i>déferler (eau douce ou salée)</i>
57-T-22	<i>je labourerai le sol</i>	57-T-53	<i>donner à soi</i>
57-T-23	<i>je le rencontrerai</i>	57-T-54	<i>se réjouir</i>
57-T-24	<i>il marmonne</i>	57-T-55	<i>se réjouir (de nouvelles, etc.)</i>
57-T-25	<i>je donnerai (qqch) à moi-même</i>	57-T-56	<i>rencontrer</i>
57-T-26	<i>je pourrais devenir essoufflé</i>	57-T-57	<i>être satisfait</i>
57-T-27	<i>grand bambou (utilisé pour les lances)</i>	57-T-58	<i>se balancer</i>
57-T-28	<i>j'ai donné à moi-même</i>	57-T-59	<i>transmettre en avant, faire passer ; faire des dessins de ficelle avec les mains</i>
57-T-29	<i>tu connaîtras continuellement leurs pensées</i>	57-T-60	<i>avoir mal au ventre</i>
57-T-30	<i>transmet-lui le mot !</i>	57-T-61	<i>labourer, sillonner</i>
57-T-31	<i>je me réjouirai pour lui</i>	57-T-62	<i>connaître les pensées d'un autre [litt. voir le ventre de quelqu'un]</i>
57-T-32	<i>j'épargne des choses</i>	57-T-63	<i>épargner, thésauriser</i>
57-T-33	<i>je vais épargner</i>		

1	mardarrmardarr	kardu				
2	MARDAT				33	makarduma
3		manhimardatnu			34	kardu
4		mammardat			35	MAKUT
5	MARDAT				36	ku money (< angl. 'argent')
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat			37	dininmatkuttha
7	MARDAT	ku ngurimiri nhini-nu-yu			38	nganammakut
8		bumardatnu			39	malarnpakpak
9		banmardat			40	malarnatath
10	MARDATAT	peninthamardatnu			41	da
11		demninthamardatat			42	thun
12		bangimardartanu			43	ku
13	MARDARTA	bangannardarta dim			44	nanthi
14		ngurmardawalnu			45	ku
15	MARDAWAL	ngunungamnardawal			46	mi
16		ngunungannamardalal ngurran			47	ku
17		mangimardayarrarmu			48	malgaga
18		mammimardayarrarr dim			49	MARLIP
19	MARDAYARRARR				50	marluk
20		buynginhamardinu			51	mamadhalert
21		bamnginhamardi			52	mamangalin
22		yakay ku mardinhpunku			53	MAMATH
23	marda yidi				54	pimamathnu
24	MARDI				55	dimngamamath
25					56	picture (< angl. 'film')
26					57	dimngarramamath
27	mardinhpunku				58	mamamathnu
28					59	mammamath
29	magarn				60	mamawathanu
30	magukul				61	ngay-dha ngatha-ka memawathadha-wa
31		nukunu-ka magukul pirrimkarrknintha				
32	mak					



62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		

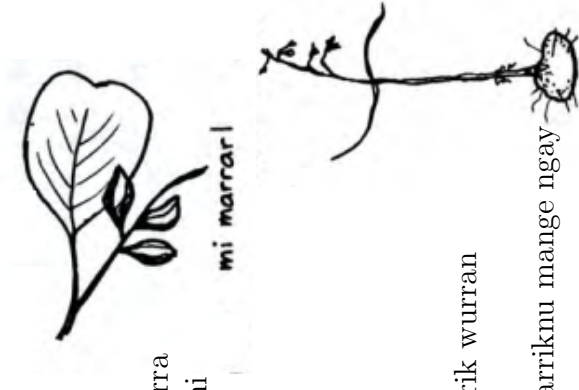


58-T-1	<i>bâton de message</i>	58-T-39	<i>homme célibataire</i>
58-T-2	<i>tonnerre et éclairs</i>	58-T-40	<i>ils (deux hommes) se sont fait face</i>
58-T-3	<i>je vais le rectifier</i>	58-T-41	<i>il recueillait de l'argent d'eux</i>
58-T-4	<i>ah oui, c'est un cormoran noir</i>	58-T-42	<i>femme célibataire</i>
58-T-5	<i>didgeridoo (instrument de musique)</i>	58-T-43	<i>il s'est échoué sur la côte</i>
58-T-6	<i>papillon</i>	58-T-44	<i>je le réprimande continuellement</i>
58-T-7	<i>fruit de l'arbre aux papillons</i>	58-T-45	<i>je vais le clignoter (faire fonctionner le projecteur)</i>
58-T-8	<i>elles (deux) se sont mariées</i>	58-T-46	<i>restes (divers)</i>
58-T-9	<i>fruit comestible du <i>Morinda citrifolia</i></i>	58-T-47	<i>donace (mollusque)</i>
58-T-10	<i>il se lamente pour un autre homme</i>	58-T-48	<i>je les ai recueillis de lui</i>
58-T-11	<i>saison — fin de la saison des pluies</i>	58-T-49	<i>arbre aux papillons</i>
58-T-12	<i>je vais passer directement par le milieu</i>	58-T-50	<i>non/pas</i>
58-T-13	<i>beaucoup de gens avaient plutôt rempli le lieu</i>	58-T-51	<i>si ça avait été moi, je l'aurais rectifié</i>
58-T-14	<i>pas noir</i>	58-T-52	<i>mante religieuse (insecte)</i>
58-T-15	<i>l'éclair va clignoter</i>	58-T-53	<i>bébé fille</i>
58-T-16	<i>nénuphar</i>	58-T-54	<i>elles (deux) se marieront</i>
58-T-17	<i>petit enfant</i>	58-T-55	<i>Combien de mantes religieuses as-tu vu ?</i>
58-T-18	<i>et les quelques hommes s'émerveillaient de tous ces poissons-là</i>	58-T-56	<i>cœur</i>
58-T-19	<i>ils (deux hommes) se feront face</i>	58-T-57	<i>arbre fruitier</i>
58-T-20	<i>je peux jeter un œil</i>	58-T-58	<i>épargneur, thésauriseur</i>
58-T-21	<i>je l'ai sermonné</i>	58-T-59	<i>le film nous a clignoté (nous avons vu le film)</i>
58-T-22	<i>danse des femmes</i>	58-T-60	<i>il s'échouera sur la côte</i>
58-T-23	<i>saison — nouvelles feuilles apparaissent</i>	58-T-61	<i>je l'ai clignoté (j'ai fait fonctionner le projecteur)</i>
58-T-24	<i>Hé! (C'est) une donace</i>	58-T-62	<i>je t'étonnerai</i>
58-T-25	<i>petit wallaby (un wallaby est comme un kangourou, mais plus petit)</i>	58-T-63	<i>être désolé, être troublé</i>
58-T-26	<i>poitrine</i>	58-T-64	<i>avoir des douleurs de la faim</i>
58-T-27	<i>je serai désolé</i>	58-T-65	<i>être étonné, s'émerveiller</i>
58-T-28	<i>j'ai des douleurs de la faim</i>	58-T-66	<i>recueillir auprès d'un autre</i>
58-T-29	<i>particule qui indique la capacité de faire quelque chose</i>	58-T-67	<i>se marier [litt. mettre le doigt dans (une bague)]</i>
58-T-30	<i>je l'ai étonné</i>	58-T-68	<i>remplir de personnes (seulement)</i>
58-T-31	<i>raie noire (poisson)</i>	58-T-69	<i>rectifier</i>
58-T-32	<i>il est désolé</i>	58-T-70	<i>clignoter (utilisé pour: faire fonctionner un projecteur de film)</i>
58-T-33	<i><i>Morinda citrifolia</i> (arbre)</i>	58-T-71	<i>faire face à qqch/qqn</i>
58-T-34	<i>cormoran noir (oiseau)</i>	58-T-72	<i>s'échouer sur la côte</i>
58-T-35	<i>pattes de crabe</i>	58-T-73	<i>passer directement par le milieu; sermonner, réprimander</i>
58-T-36	<i>l'éclair m'a clignoté</i>	58-T-74	<i>étonner quelqu'un</i>
58-T-37	<i>fruit comestible du <b>nanthi thay malangan</b></i>	58-T-75	<i>[verbe pour] clignoter de l'éclair</i>
58-T-38	<i>j'aurai des douleurs de la faim</i>		

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpurk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		



29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		



thamul marra  
marra kanhi

mi marrarl

panngimarrrik wurran

nguy[nu]marriknu mange ngay

namart

mangaungimart

mere menhimartadha

manganmarta

ngurrammangawurt

59-T-1	<i>mère avec le premier-né</i>	59-T-30	<i>tu l'as pris de lui</i>
59-T-2	<i>il l'a pris de moi</i>	59-T-31	<i>comme ceci</i>
59-T-3	<i>je ne t'ai pas compris</i>	59-T-32	<i>nouvelle lance</i>
59-T-4	<i>quelqu'un qui a trouble de la parole</i>	59-T-33	<i>arbre, utilisé pour fabriquer des marteaux en bois et pour tailler des pirogues</i>
59-T-5	<i>il choisit continuellement un article</i>	59-T-34	<i>doigts</i>
59-T-6	<i>la mère du père, la/les sœur(s) de la mère du père</i>	59-T-35	<i>nouveau, maintenant</i>
59-T-7	<i>je le choisirai</i>	59-T-36	<i>une action</i>
59-T-8	<i>pouce, grande main</i>	59-T-37	<i>je comprends continuellement</i>
59-T-9	<i>ici et maintenant</i>	59-T-38	<i>une bonne action</i>
59-T-10	<i>saison — averses de pluie pendant la saison froide; aussi : période de floraison de l'eucalyptus</i>	59-T-39	<i>pluie froide pendant la saison sèche</i>
59-T-11	<i>comme ceci</i>	59-T-40	<i>je m'aiderai moi-même</i>
59-T-12	<i>araignée</i>	59-T-41	<i>perche (poisson)</i>
59-T-13	<i>arbre fruitier</i>	59-T-42	<i>main</i>
59-T-14	<i>petite canaroiie semipalmée (oiseau)</i>	59-T-43	<i>raisin sauvage</i>
59-T-15	<i>poisson-chat (poisson)</i>	59-T-44	<i>fruit comestible du <b>nanthi thay marrarl</b></i>
59-T-16	<i>marteau en bois fabriqué à partir de <b>thay maran</b>, utilisé pour casser/ouvrir <b>mi lala</b></i>	59-T-45	<i>cinq</i>
59-T-17	<i>je vais roussir les canaroiies semipalmées</i>	59-T-46	<i>langue des signes</i>
59-T-18	<i>j'oublie : peut-être [c'était] une échasse d'Australie, peut-être un poisson-chat, peut-être une perche semblable</i>	59-T-47	<i>je l'ai compris</i>
59-T-19	<i>semblable</i>	59-T-48	<i>je l'ai porté sur mes épaules</i>
59-T-20	<i>échasse d'Australie (oiseau)</i>	59-T-49	<i>pomme de terre sauvage dite l'igname du désert</i>
59-T-21	<i>ciel</i>	59-T-50	<i>je vais tout seul</i>
59-T-22	<i>moi tout seul [litt. ma main]</i>	59-T-51	<i>ils me dérangent continuellement</i>
59-T-23	<i>j'aurai confiance en moi</i>		
59-T-24	<i>ne me dérange pas continuellement</i>	59-T-52	<i>apprendre par l'observation</i>
59-T-25	<i>il porte toujours le wallaby sur ses épaules</i>	59-T-53	<i>faire confiance</i>
59-T-26	<i>semblable</i>	59-T-54	<i>s'aider soi-même</i>
59-T-27	<i>nous nous aidons toujours les uns les autres</i>	59-T-55	<i>porter sur ses épaules</i>
59-T-28	<i>il fait continuellement confiance en moi</i>	59-T-56	<i>avoir confiance en soi</i>
59-T-29	<i>je le porterai sur mes épaules</i>	59-T-57	<i>choisir, sélectionner (une seule chose)</i>
		59-T-58	<i>comprendre</i>
		59-T-59	<i>prendre de quelqu'un</i>
		59-T-60	<i>déranger du repos/du sommeil</i>



1	MATHAK				
2		nanthi pungimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pimut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wuran			
26	merl		ku		
27	MERLMLERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33		panmengkak			
34		panhimengkak			
35	me purrupurk		nanthi		
36	mere				
37		mere the mabath			
38	merrk		nanthi		
39		da			
40		ku			
41	merrk nguliminki		nanthi		
42	METHARDAY				
43		nanthi ngurntinh			
44		panngankumethardayninha			
45	me thingin		nanthi		
46	mi				
47	mikilik		nanthi		
48	mikmunurr		kardu		
49		kardu palngun mikmunurr			
50	milinthat				
51		kardu nugarn mikmunurr			
52	milu		ku		
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		
		bangamdungurran ku			
		milinthat warda			



60-T-1	<i>je t'ai fait trébucher</i>	60-T-29	<i>meurtrière</i> : se réfère en fait à une femme qui, par son interaction avec plusieurs hommes, provoque la jalousie, et ainsi ils s'entretuent pour cette femme
60-T-2	négateur de verbe	60-T-30	<i>maladie</i>
60-T-3	<i>j'avais un chien avec moi</i>	60-T-31	<i>je suis épuisé</i>
60-T-4	<i>Celui qui habite en haut</i>	60-T-32	<i>je le porte</i>
60-T-5	<i>un mois</i>	60-T-33	<i>veuve</i>
60-T-6	suffixe : demeurer, habiter	60-T-34	<i>j'ai faim</i> [litt. <i>je suis assis avec faim</i> ]
60-T-7	<i>je ne sais pas</i>	60-T-35	<i>quelqu'un qui a mal aux chevilles/à la cheville</i>
60-T-8	<i>dendrocygne d'Eyton</i> (oiseau)	60-T-36	<i>meurtrier</i>
60-T-9	<i>ongle de pied</i>	60-T-37	<i>collier</i> [ <i>&lt; angl. necklace</i> ]
60-T-10	<i>gros orteil, grand pied</i>	60-T-38	<i>la vague (les vagues) nous a/ont renversés</i>
60-T-11	<i>phlébotome</i> (insecte)	60-T-39	<i>algue</i>
60-T-12	<i>libellule</i> (insecte)	60-T-40	<i>il prend toujours tous les poissons</i>
60-T-13	verbe non conjugué : <i>avoir faim</i>	60-T-41	<i>pied(s), trace</i>
60-T-14	<i>puis j'ai rencontré un serpent de mer comme j'avançais</i>	60-T-42	<i>je l'ai fait trébucher</i>
60-T-15	<i>veuve ou veuf</i>	60-T-43	<i>veuf</i>
60-T-16	<i>pleine lune</i>	60-T-44	<i>orteils</i>
60-T-17	<i>j'ai entendu (l'histoire) de lui</i>	60-T-45	<i>j'ai trébuché</i>
60-T-18	<i>je prendrai tout</i>		
60-T-19	<i>fièvre</i>		
60-T-20	<i>orphelin (ou enfant qui n'a qu'un seul parent)</i>		
60-T-21	<i>lune</i>		
60-T-22	<i>je le porterai</i>		
60-T-23	<i>quelqu'un qui habite à Darwin</i>	60-T-46	<i>prendre tout</i>
60-T-24	<i>cheville</i>	60-T-47	<i>avoir avec soi (choses, animaux, personnes)</i>
60-T-25	<i>j'aurai des choses avec moi</i>	60-T-48	<i>être renversé (par des vagues ou un courant fort)</i>
60-T-26	<i>je trébuchais continuellement</i>	60-T-49	<i>être épuisé</i>
60-T-27	<i>serpent de mer</i>	60-T-50	<i>porter une civière, etc.</i>
60-T-28	<i>coquille de nautile perlé</i> (le nautile est un type de mollusque)	60-T-51	<i>entendre (une histoire) d'un autre</i>
		60-T-52	<i>faire trébucher quelqu'un</i>
		60-T-53	<i>trébucher</i>

60-T-54 \*\*\*

1	MINMINKA					
2	mirnka	nanthi				
3	mirntal	ku				
4	mirnka	mi				
5	mirnka	ku				
6	mirnka	da				
7	mirnka	kardu (wakal)				
8	mirnka	ku				
9	mirnka					
10	MIRRMIRRI					
11	MIRRMIRRI					
12	MIRRMIRRI					
13	MIRRMIRRI					
14	MIRRMIRRI					
15	MIT					
16	MIT					
17	MIT					
18	mirtul	kura				
19	miyernu	nanthi				
20	murdak	nanthi				
21	mugarurr	mi				
22	mukmuk	nanthi				
23	mulunthuk	nanthi				
24	murlak					
25	murlak					
26	murlak					
27	murlak					
28	mune	da				
29	murmtak					
30	murmtak					
31	murmtak					
32	murnu	ku				
33	mururi	nanthi				
34	murr	mi				
35	murrikin	kardu				
36	murrinh					
37	murrinh					
38	murrinh					
39	murrinh					
40	murrir	nanthi				
41	murrir	ku				
42	murrirbe	ku				
43	MURRK					
44	MURRK					
45	MURRK					
46	MURRK					
47	MURRK					
48	MURRK					
49	MURRUWURL					
50	MURRUWURL					
51	MURRUWURL					
52	MURRUWURL	kardu				



murrinh mamay  
murrinh thelerrdhe



ku murrirbe dimnaku

ku ngurimirl kanammurrk

pirramurrknu

pardimurrktha

mardarimurruwurlnu

mirnka nguritharramenu

ku mira detj ngamam



dimmirmirr

dinimirmirrdha

nanthi ngirramitnu

nanthi ngirrangannit ngem



kura murlak

ku pangkuy murlak

kardu murlak



nanthi murmtak

da murmtak

61-T-1	<i>le tonnerre gronde</i>	61-T-28	<i>parole, langue, nom(s), lieux associés à la parole ou l'apprentissage, chansons non-aborigènes, histoires, légendes, nouvelles</i>
61-T-2	(toponyme)	61-T-29	<i>grevillea</i> (plante)
61-T-3	<i>elle dansera</i>	61-T-30	<i>vieux temps, jadis, avant, etc.</i>
61-T-4	<i>il mange habituellement du poisson</i>	61-T-31	<i>cerveaux</i>
61-T-5	<i>je vais accélérer les claves</i>	61-T-32	<i>os</i>
61-T-6	<i>plume(s)</i>	61-T-33	<i>personne méchante</i>
61-T-7	<i>vieux</i>	61-T-34	<i>serpent</i>
61-T-8	<i>je garderai la chose pour moi</i>	61-T-35	<i>coquille violette</i> (mollusque)
61-T-9	<i>épais(se)</i> (couverture, etc.)	61-T-36	<i>une personne qui parle peu</i>
61-T-10	<i>coolabah</i> (arbre)	61-T-37	<i>osseux, maigre</i>
61-T-11	<i>le tonnerre grondait</i>	61-T-38	<i>saison — sèche/froide</i>
61-T-12	<i>il frappa l'oiseau</i>	61-T-39	<i>igname amère</i>
61-T-13	<i>serpent dangereux</i>	61-T-40	<i>nénuphar</i>
61-T-14	<i>j'ai écrasé les lentes (poux)</i>	61-T-41	<i>queue</i>
61-T-15	<i>claves</i> (deux bâtons utilisés pour créer un rythme en les frappant l'un sur l'autre), <i>bâtons de feu</i> (utilisés pour allumer un feu)	61-T-42	<i>nouvelles</i>
61-T-16	<i>correct, agréable</i>	61-T-43	<i>vieille chose</i>
61-T-17	<i>je garde la chose pour moi</i>	61-T-44	<i>lentes (poux)</i>
61-T-18	<i>eau saumâtre</i>	61-T-45	<i>elles dansaient</i>
61-T-19	<i>ornement porté dans les cheveux pour danser (fait de plumes)</i>	61-T-46	<i>parole des enfants</i>
61-T-20	<i>bon conteur</i> [litt. <i>belle bouche</i> ]		
61-T-21	<i>colombine arlequin</i> (oiseau)	61-T-47	<i>garder quelque chose pour soi</i>
61-T-22	<i>bébé fille</i>	61-T-48	<i>danser</i> (femmes seulement)
61-T-23	<i>j'en embellirai le haut/le dos</i>	61-T-49	<i>embellir</i>
61-T-24	<i>alcool</i>	61-T-50	[verbe pour] <i>gronder de la tonnerre</i>
61-T-25	<i>oiseau</i>	61-T-51	<i>manger</i> (plus d'une chose, ou habituellement)
61-T-26	<i>nénuphar</i>	61-T-52	<i>cligner des yeux</i>
61-T-27	<i>dangereux, méchant, effronté</i>		